



Sul vasto arenile che da Rosignano si allunga fino a San Vincenzo, sorge, in prossimità dello sbocco nel Mar Tirreno del fiume omonimo, la città di Cècina. Assai insolita, se vogliamo, la storia di questa dinamica cittadina; ancora alla metà dell'800, nel territorio in questione, lembo settentrionale della Maremma, regione che per lungo tempo ha evocato condizioni ambientali proibitive, si contavano appena 200 persone.

Qualche anno più tardi, quando si manifesteranno i primi effetti della grandiosa opera di bonifica intrapresa agli inizi del secolo dai Lorena, la popolazione comincia rapidamente a salire, addensandosi nei pressi della fortezza detta del "Fitto di Cècina", edificata nel 1595 a guardia di quel ponte sul fiume che, non a caso, costituisce il simbolo della città.

Avvalendosi di una posizione geografica invidiabile, dove confluiscono importanti assi di traffico stradale e ferroviario, Cècina è oggi un centro turistico-commerciale di indiscusso valore.

Solo 2 km. separano il centro urbano dalla gemmazione balneare (Marina di Cècina), una delle località della Riviera degli Etruschi più note e apprezzate. Il mare splendido, l'estesa pineta (7 km.) attrezzata

CECINA.

Una proposta è un invito.



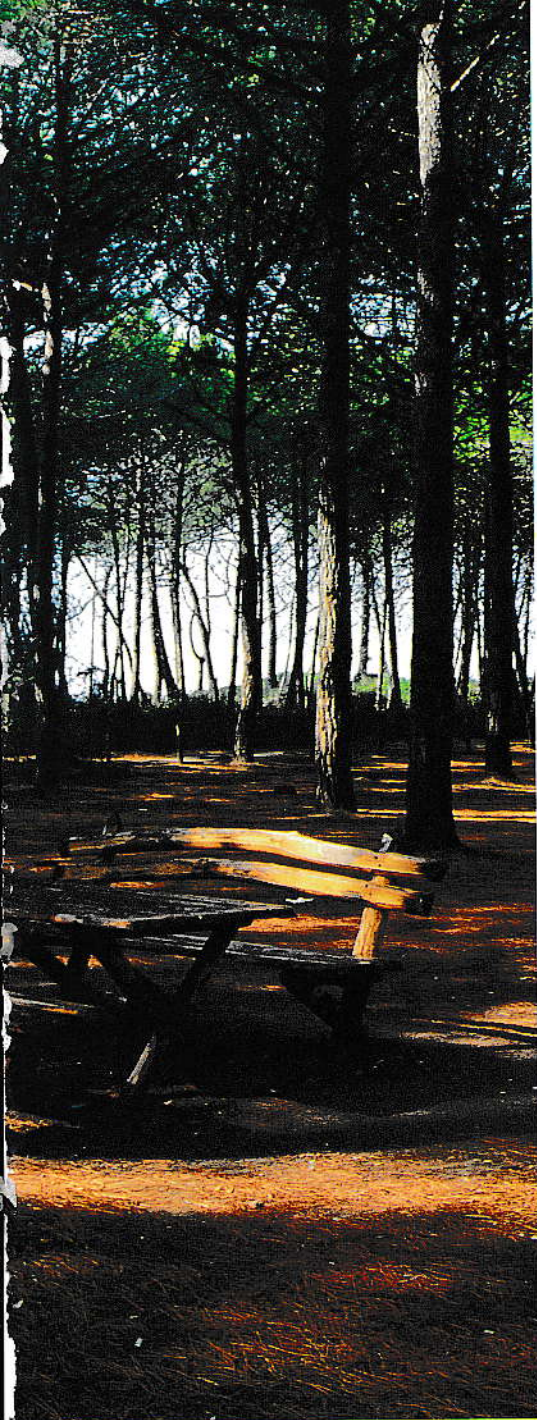
Einladung nach CECINA

An dem breiten Sandstrand, der sich von Rosignano bis nach San Vincenzo erstreckt, liegt, in der Nähe der Flußmündung des gleichnamigen Flusses in das Tyrrhenische Meer, die Stadt Cècina.

Die Geschichte dieses dynamischen Städtchen's ist äußerst ungewöhnlich; Mitte des 19. Jahrhundert's zählte man in seinem Gebiet im Norden der Maremma, einer Region, in der für lange Zeit unmögliche Lebensbedingungen vorherrschten, kaum 200 Personen.

CECINA: a proposal and an invitation

The town of Cecina stands on the long stretch of sandy coast that goes from Rosignano all the way to San Vincenzo, just where the river Cecina flows into the Tyrrhenean Sea. The history of this lively little town is rather unusual; in the middle of the nineteenth century there were hardly 200 inhabitants in this area in the far north of the Maremma, a region that has long been associated with severe living conditions. A few years later the population began to increase, thanks to the beneficial ef-



Oasi faunistica di Bolgheri.
La variopinta alzavola.
(Foto BENUCCI)

Un angolo attrezzato della pineta.

La spiaggia di
Marina di Cècina.

Einige Jahre später, bei den ersten Anzeichen der Urbarmachung dieser Zone, die Anfang dieses Jahrhunderts's von den Lorenas vorgenommen wurde, wuchs die Bevölkerung rasch an und verdichtete sich vor allem um die Festung, die "Fitto di Cècina" genannt wurde und 1595 zur Bewachung jener Brücke über den Fluß, der heute Symbol der Stadt ist, errichtet worden war.

fects of the vast land reclamation carried out by the Lorenas at the beginning of the century. The new inhabitants were centered mainly around the fortress known as "Fitto di Cecina" that had been built in 1595 to guard the bridge over the river which, not by chance, has become a symbol of the town.

Cecina today is an undeniably valid tourist and commercial centre,



per il tempo libero, la cucina marinairesca a cui si mescolano spunti della gastronomia maremmana, sono solo alcuni dei motivi di attrazione.

E i dintorni, dall'etrusca Volterra alle isole dell'arcipelago toscano, dai caratteristici borghi dell'entro terra all'oasi faunistica di Bolgheri, dove sopravvive un lembo della Maremma d'una volta, rappresentano tante idee per un'invitante integrazione del soggiorno balneare.

La dimensione "europea" del turismo dell'Alta Maremma, tradizionalmente apprezzato dai flussi provenienti d'oltralpe, costituisce uno stimolo per far meglio, arricchendo l'offerta di un bene - sole e mare - tanto ambito.

Cècina, das sich einer beneidenswerten geographischen Lage rühmt - hier treffen wichtige Verkehrsverbindungen sowohl des Straßen- als auch des Eisenbahnverkehrs zusammen - ist heute ein touristisch-kommerzielles Zentrum mit einem unbestrittenem Ruhm.

Nur 2 Km trennen das Stadtzentrum von dem Badeort (Marina di Cècina), einem der bekanntesten und bestausgestatteten Orte der Riviera degli Etruschi. Das herrliche Meer, der ausgedehnte Pinienhain mit seinen Freizeiteinrichtungen, die typische Küche der Küste, die sich mit den Spezialitäten der Maremma mischt: das sind nur einige der Attraktionen Cècina's.

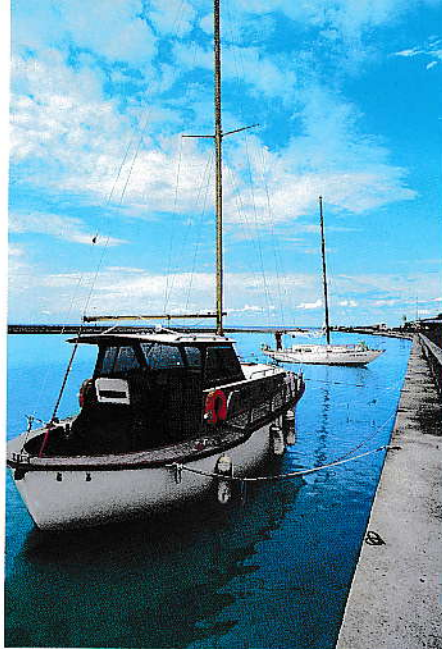
being able to exploit its enviable geographical position where important road and rail routes converge.

The town centre is only 2 kilometres away from its seaside counterpart (Marina di Cecina), which is one of the best known and most appreciated resorts on the Etruscan Riviera. The splendid sea, the huge pinewood (7 kilometres) fully equipped for leisure pastimes, and the marine cuisine in which traces of Maremma gastronomy can be recognized, are only a few of its attractions.

The neighbourhood, too, is full of tempting ideas for outings to complete a holiday by the sea. These range from the Etruscan town of

Scorcio del porto turistico.

La settecentesca "Villa della Cinquantina", sede del Museo Etrusco-Romano, che ospiterà la Borsa Europea del Turismo Associato.



Die Umgebung bietet viele Möglichkeiten, den Badeaufenthalt mit Ausflügen anzureichern: vom etruskischen Volterra zu den Inseln der toskanischen Inselgruppe, von den charakteristischen Dörfern im Landesinneren zur Fauna-Oase von Bolgheri, wo ein Stück der früheren Maremma überlebt hat.



Die "europäischen" Dimensionen des Fremdenverkehrs in der Oberen Maremma, die traditionsgemäß besonders von Besuchern aus Ländern jenseits der Alpen geschätzt wird, regen dazu an, das hiesige Angebot - Sonne und Meer - zu erweitern und anzureichern. Unter diesen Aspekten wirkt seit einiger Zeit auch die Gemeindeverwaltung, die eine Reihe von Initiativen und Veranstaltungen durchführt, wie die Woche des Alpenveilchens, oder die BETA, Europäische Börse des Gesellschaftstourismus, ein Zusammentreffen mit Workshop all jener die im Bereich des gesellschaftlich organisierten Fremdenverkehrs operieren.

Zu dem Plan der Rettung und Aufwertung der Landschaft gehört das

Volterra to the islands of the Tuscan archipelago, from the characteristic little inland towns to the wild life sanctuary at Bolgheri, where a strip of the old Maremma still survives.

The "European" dimension of tourism in the Upper Maremma, which by tradition attracts large numbers of appreciative visitors from over the Alps, is an incentive to do even better, with the added precious gifts of sun and sea.

The town council has been working in this direction for some time, with a whole series of events such as the Cyclamen Week or the recently proposed BETA or European Exchange of Associated Tourism. The latter is an opportunity for meetings and workshops among all those who



È in quest'ottica che da tempo si sta muovendo l'amministrazione comunale, con tutta una serie di iniziative e manifestazioni, come la Settimana del Ciclamino o la neo-proposta della BETA, Borsa Europea del Turismo Associato, un'occasione d'incontro e di workshop fra quanti operano nell'ambito del turismo socialmente organizzato. Nello spirito, poi, di un preciso piano di salvaguardia e valorizzazione dell'ambiente, si inserisce il progetto di recupero urbano dell'arteria fluviale, che, restituita ai cittadini, diverrà elemento di coesione fra le tre frazioni della città: il centro, la marina e San Pietro in Palazzi. Verranno pertanto attrezzati gli argini, per passeggiate a piedi o in bicicletta, offrendo ai più sportivi l'opportunità di risalire il fiume in canoa o in kayak. Per gli appassionati della nautica sarà ampliato il porto turistico, estendendo la capacità ricettiva a 650 posti barca.

L'interesse per la nautica, comune a tutti i centri di mare, è particolarmente sentito nel cecinese, dove operano una decina di cantieri, che forniscono un prodotto molto qualitativo, esportato in tutto il mondo; la punta di diamante del settore è rappresentata dalla prestigiosa attività del Cantiere Vincenzo Catarsi, specializzato in imbarcazioni da pesca, da diporto e da lavoro, sempre all'avanguardia per tecnica costruttiva e progettazione.

A Cecina, dove il problema del tempo libero è molto sentito, come dimostra l'attrezzatura sportiva di prim'ordine, si lavora quindi per soddisfare le esigenze di tutti, in una società che punta ad essere sempre più a misura d'uomo.



Projekt der städtischen Wiedergewinnung der Flußarterie, die Verbindungselement zwischen den drei Stadtteilen werden wird: Zentrum, Küste und San Pietro in Palazzi. Die Dämme werden daher für Spaziergänger und Fahrradfahrer entsprechend ausgestattet werden, und sportlich Begeisterten wird die Möglichkeit geboten werden, auf dem Fluß mit dem Kanu oder Kajak zu fahren. Außerdem wird der Touristenhafen erweitert werden und danach 650 Bootsplätze anbieten können.

Das Interesse für die Nautik findet man in allen Zentren am Meer, ist jedoch in der Gegend um Cecina ganz besonders ausgeprägt. Hier gibt es um die zehn Werften, die Produkte hoher Qualität herstellen und in die ganze Welt exportieren; besonders berühmt ist die angesehene Werft Vincenzo Catarsi, die in Schiffen für das Fischereiwesen, Vergnügungs- und Arbeitsschiffen spezialisiert ist, und sich was Konstruktionstechnik und Planung stets in der Avantgarde befindet.

In Cecina, wo man sich viele Gedanken um das Freizeitproblem macht, was die erstklassigen sportlichen Einrichtungen beweisen, arbeitet man also um die Ansprüche aller zu befriedigen, in einer Gesellschaft, deren Ziel es ist, immer menschlicher zu sein.

operate in the field of socially organized tourism. A plan has been launched with the precise aim of safeguarding and exploiting the environment. This plan includes the project to clean up the river and give it back to the townspeople as a waterway linking up the three parts of the town: the centre, the marina and San Pietro in Palazzi. The river banks will be equipped with paths for walking and cycling, while the most adventuresome sportsmen will be able to go up the river by canoe or kayak. For boat-lovers, the harbour will be enlarged, to accommodate as many as 650 boats.

The love of sailing, which is common to all seaside resorts, is particularly felt around Cecina where there are about ten boatyards whose fine quality products are exported all over the world. The most prestigious of these is the boatyard of Vincenzo Catarsi, specialized in fishing boats, pleasure craft and working boats, and always ahead of the field as regards building technique and design.

The problem of how to spend our leisure time is very deeply felt at Cecina, as can be seen from the first-rate sports facilities. People are at work here to satisfy everyone's needs, in a society that aims to be more and more on a human scale.

Calendario delle Manifestazioni

- Mostra Filatelico-Numismatica
(ultima settimana di Febbraio)
- Settimana del Ciclamino
(durante la settimana di Pasqua)
- Concorso Fotografico Nazionale
(Aprile)
- BETA - Borsa Europea del Turismo
Associato (Maggio)
- Mostra-Mercato comprensoriale dei
prodotti agricoli
(ultima settimana di Giugno)
- Mostra dell'artigianato
(ultima settimana di Luglio)
- Mostra-Mercato dell'uccellazione
(terzo martedì di Settembre)
- Targa Cècina
(ultima e penultima domenica di
Settembre)
- Mostra micologica (in autunno)
- Fiera annuale
(secondo giovedì di Ottobre)
- Mercato settimanale (ogni martedì)

Veranstaltungskalender

- Briefmarken- und
Münzenausstellung
(letzte Woche in Februar)
- Woche des Alpenveilchens (während
der Osterwoche)
- Nationaler Fotowettbewerb (April)
- BETA - Europäische Börse des
Gesellschaftstourismus (Mai)
- Ausstellung und Markt der hiesigen
landwirtschaftlichen Produkte (letzte
Woche im Juni)
- Ausstellung des Kunsthandwerks
(letzte Woche im Juli)
- Vogelausstellung und -markt (dritter
Dienstag im September)
- Targa Cecina
(letzter und vorletzter Sonntag im
September)
- Pilzausstellung (im Herbst)
- Jährliche Messe
(zweiter Donnerstag im Oktober)
- Wochenmarkt (jeden Dienstag)

Calendar of Events

- Exhibition of Philately and
Numismatics
(last week in February)
- Cyclamen Week
(during Easter week)
- National Photography Competition
(April)
- BETA - European Exchange of
Associated Tourism (May)
- Local agricultural fair and market
(last week in June)
- Craft exhibition
(last week in July)
- Bird-catching fair and market (third
Tuesday in September)
- Targa Cecina
(last and second-last Sunday in
September)
- Mushroom Fair (in autumn)
- Annual Fair
(second Thursday in October)
- Weekly market (every Tuesday)